

2018
11・12

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

CHA - CHAT 申請

Solicitud del "CHA-CHAT" (Cha - Chatto)

<Herramienta Para la Elaboración Preliminar de la Notificación de Alteración de Domicilio>

Esta herramienta hace posible el ingreso de los datos en el Formulario de Notificación de Alteración de Domicilio (ingreso a la ciudad, cambio de dirección dentro de la ciudad y salida de la ciudad) antes de acudir a la Municipalidad.

○No es necesario llenar, en la ventanilla, los datos de la Notificación de Alteración

En cualquier momento, independiente del día de la semana y la hora, es posible la elaboración preliminar de la Notificación de Alteración de Domicilio; por lo que se reduce el tiempo de espera en las ventanillas de atención.

○Posibilita la verificación de los documentos que deberán ser presentados

Al final, se recibe un mensaje con el código QR y el link con la información de los documentos que deberá presentarse en la ventanilla, evitando la falta de documentos al acudir a la Municipalidad.

【Período de Prueba del Servicio】 hasta el 30 de junio de 2019.



全国一斉情報伝達訓練について

Simulacro del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias

Se realizará un simulacro de transmisión de emergencias; con la finalidad de entrenarnos en caso de ocurrir un terremoto, ataque terrorista u otros. Este simulacro se efectuará usando diversos medios de transmisión de información, como el Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT), ligado al sistema de transmisión vía radio de las municipalidades de todo el país (altoparlantes instalados en las afueras de las residencias).

【Día y hora】 miércoles 21 de noviembre, 11:00 hrs. ~

Informes: Bousai Kikikanrika ☎ 0749-65-6555

日曜日のごみの持込

Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 25 de Noviembre

Una vez al mes, se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 25**. *En diciembre está programado para los días **29 y 30**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio/2018	26 de noviembre	20 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2018	27 de noviembre	
	1 ~ 15 de agosto/2018	25 de diciembre	18 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2018	26 de diciembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero/2018	29 de noviembre	19 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2018	30 de noviembre	17 de diciembre
	1 ~ 15 de febrero/2018	20 de diciembre	
	16 ~ 28 de febrero/2018	21 de diciembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de abril/2017	10 de diciembre	6 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2017	12 de diciembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2016	13 de diciembre	3 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2016	14 de diciembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de abril/2015	4 de diciembre	5 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2015	7 de diciembre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de noviembre 14 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Noviembre: 23, 25. Diciembre: 2, 9, 16, 23, 24, 30, 31.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

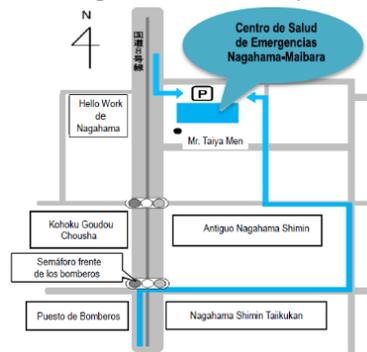
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



救急診療の適正な受診をお願いします Se Solicita Usar Adecuadamente la Atención de Emergencias

La aglomeración de consultas en emergencias de las instituciones médicas, puede provocar retraso en la atención de las personas con síntomas graves. Especialmente es en la temporada de invierno, donde incrementan los pacientes. Se solicita realizar la consulta en horario normal de atención, en caso de no tratarse de una emergencia. Se pide la comprensión y colaboración de todos.

En caso de buscar alguna institución médica cercana o tener dudas al decidir si debe recibir consulta médica; se solicita usar el Servicio de Provisión de Información Médica (Iryou Jouhou Teikyuu Service).

Iryo Net Shiga (atención solo en japonés) Es posible buscar las instituciones médicas que pueden dar atención en el mismo momento, por casos de enfermedad, lesión u otros. También es posible buscar las instituciones que están atendiendo emergencias pediátricas.

Tel.: 0749-63-3799 (contestadora automática) o en el sitio de internet: <https://www.shiga.iryu-navi.jp/qqport/kenmintop/>

Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan (atención solo en japonés) Consultas telefónicas de emergencias pediátricas. Es posible usar este servicio, en caso de tener dudas al decidir si acudir o no al hospital, al ocurrir una enfermedad o una lesión repentina a su hijo. Número de teléfono de discado rápido: [#8000] ó [077-524-7856]

まちなかで住宅を取得する人を応援します

Auxilio Para Personas que Adquieran Vivienda En el Área Central de Nagahama

Se subsidia una parte del costo de la construcción de casa nueva o revitalización de una casa desocupada ubicada en *Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki* - Área Principal de Promoción de Vivienda (área delineada de negro en el mapa), con contrato firmado con una empresa con sede ubicada dentro de Nagahama. Consultar a la sección encargada para mayores detalles sobre los requisitos y la manera de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsidio para la construcción u otros de residencia en el área central de Nagahama). Para quienes construyen nuevas viviendas para su propio uso en esta área.

[Valor Limite] ¥600,000 (porcentaje del subsidio 5%)

En caso corresponda a los requisitos del cuadro ②, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 800,000.

[Fecha Limite] La recepción de los planos aprobados será hasta el 31 de marzo de 2019 (antes de comenzar la obra). Deberá terminarse la obra hasta el 31 de diciembre de 2019.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsidio de promoción de la reforma de viviendas desocupadas en el área central de Nagahama). Para quienes adquieran (alquilan) viviendas desocupadas registradas en el banco de viviendas para revivificación, y la reformen para su propio uso.

[Valor límite] ¥300,000 (porcentaje del subsidio 10%)

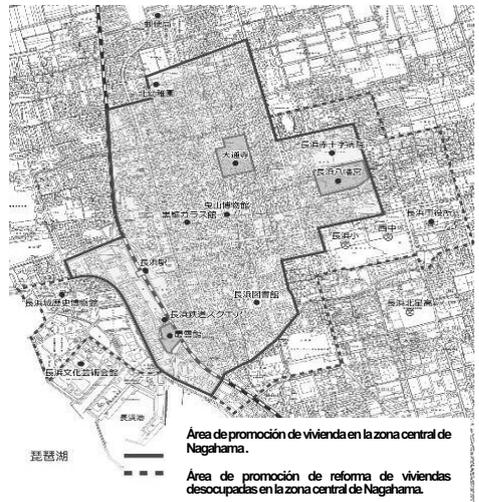
En caso corresponda a los requisitos del cuadro ②, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 300,000.

Cuadro ① [Relacionado al Sistema 1]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1. En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler de terreno para la construcción de casa propia después del 1º /abril/2014.	¥1' 000,000	4%
2. Familia que crían hijos.	¥500,000	2%
3. Familia con convivientes de varias generaciones.	¥500,000	2%
4. Familia con muchos hijos.	¥200,000	1%

Cuadro ② [Relacionado al Sistema 2]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1. En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler para revitalización de residencia desocupada.	¥1' 000,000	7%
2. Familia que crían hijos	¥500,000	3.5%
3. En caso de revitalización de residencia reconocida.	¥500,000	3.5%



Informes: Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu ☎ 0749-65-6545.

11月は「児童虐待防止推進月間」です **Noviembre: Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

Los casos de pérdida de las preciosas vidas de niños no están erradicadas. Actualmente, el abuso infantil se ha tornado en un problema grave que debe ser solucionado con el apoyo de toda la sociedad. Pensemos si hay algo que podemos hacer con el fin de proteger el preciado “Corazón” y “Vida” de los niños.

¿QUÉ ES EL ABUSO INFANTIL?

El abuso infantil se define como el acto del que son objeto los niños, por parte de sus padres; clasificándose en 4 tipos:

- **Abuso físico:** golpear, patear, quemar, etc.
- **Negligencia** (Negativa a la crianza - Descuido): encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, abandono dentro del vehículo, etc.
- **Abuso psicológico:** amenaza verbal, ignorar, mostrar actitud de rechazo, discriminar del resto de los hermanos, atentar con violencia doméstica, delante del niño, a familiares que viven en la misma casa; etc.
- **Abuso sexual:** forzar actos sexuales, mostrar los genitales, etc.

NO PASE POR ALTO LAS [SEÑALES DE SOCORRO]

Señales en los niños

- Marcas fuera de lo normal · quemaduras · moretones.
- Estado de desnutrición, delgadez extrema y otros.
- Falta de higiene en la ropa y aspecto físico (cabello, manos, pies, etc.).
- Rostro sin expresión, se asusta al ver a adultos.
- Inestabilidad emocional, inquieto, violento.

Señales en los padres

- No toma en consideración la salud ni la seguridad del niño.
- Falta de higiene en la vestimenta y ropa de cama.
- Sale frecuentemente, dejando al niño en casa.
- Siempre está irritado y se descarga con el niño.
- Se mantiene aislado, no se relaciona con los vecinos.

Locales de consultas sobre niños - Denuncias relacionadas al abuso infantil.

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu Sector de consulta sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama.	Tel.: 0749-65-6544 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs. Fuera de horario, sábados, domingos y feriados nacionales Tel.: 0749-62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia de Hikone.	Tel.: 0749-24-3741 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs.
Gyakutai Hotline - Línea exclusiva para casos de violencia (todas las regiones de la provincia).	Tel.: 077-562-8996 (atención las 24 horas) también por FAX.
Kokoron Dial - Línea de consultas sobre problemas con los hijos o la familia (crianza de los hijos, <i>bullying</i> , inasistencia a la escuela, delincuencia, etc.)	Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0120-078-310 (Línea Directa SOS para Niños -24 hrs.) FAX: 077-528-4855 Todos los días de 9:00hrs ~ 21:00hrs inclusive sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año)

Informes: Kosodate Shienka Katei Jidou Soudan Shitsu ☎ 0749-65-6544.

El Certificado de Pago de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión de la Jubilación Municipal) será enviado por el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou). Este documento será necesario al realizar el ajuste de fin de año y la declaración definitiva de renta, por lo que se solicita guardar con cuidado.

El valor total de la tasa de la Pensión de Jubilación, puede ser declarado en la deducción del seguro social, al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia.

Para la recepción de la deducción de la tasa del seguro social, es necesario adjuntar documentos que certifiquen su pago.

PERSONAS DESTINADAS Y PERÍODO DE ENVÍO

- A las personas que han efectuado el pago del 1º de enero al 30 de setiembre, se les enviará a principios de noviembre.
- A las personas que en el período de octubre a diciembre efectúen el primer pago de la tasa de la Pensión de Jubilación, se les enviará a principios de febrero del próximo año.
- ※ En caso de no recibir el certificado de deducción o en caso de pérdida, se solicita entrar en contacto con la Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

4ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4 de enero de 2019.